

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности

А.А.Панфилов

« 25 » 20 16 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Лингвистика текста

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Программа подготовки:

Актуальные проблемы изучения романо-германских языков

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед./час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лабора- т. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
3	2/72		36		36	Зачет
Итого	2/72		36	-	36	Зачет

Владимир 2016

Handwritten signature

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Лингвистика текста» являются:

- систематизация концептуальных понятий лингвистики текста;
- формирование знаний магистрантов об общих закономерностях структурно - семантической организации текста вообще и художественного текста в частности;
- привитие умений и навыков интерпретации художественного текста

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б.1. Вариативная часть. Дисциплины по выбору» ОПОП по направлению подготовки 44.04.01 – Педагогическое образование (магистратура). Программа «Актуальные проблемы изучения романогерманских языков».

Для усвоения курса требуется владение общей теорией языкознания, теоретической грамматикой, практической грамматикой, основами сравнительносопоставительного метода.

Знания, полученные в ходе изучения курса "Лингвистика текста", будут использоваться в курсах "Современные технологии перевода" и "Медиалингвистика", а также в дисциплинах специализации при написании магистерских диссертаций.

Дисциплина обеспечивает подготовку студентов-магистров к разнообразной профессиональной деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области иностранного языка в учреждениях образования, культуры, управления, в СМИ, в области межкультурной коммуникации, в различных областях экономической деятельности.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Лингвистика текста» студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-3 – способностью к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности.

ОПК-2 – готовностью использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач.

По окончании изучения указанной дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

- основополагающие понятия лингвистики текста;
- маркеры и категории художественного текста;
- закономерности структурно-семантической организации художественного текста;
- иметь представление о социальных и ситуационных условиях существования текстов вообще, художественных текстов в частности;
- иметь представление о многослойности и многоуровневости художественного текста, его интертекстуальности как одной из доминант современной культуры.

Уметь:

- применять полученные знания в различных типах анализа текста;
- производить анализ языковых единиц различных уровней, функционирующих в текстах;
- осуществлять комплексный анализ художественных текстов.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знания явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, культурой устной и письменной речи;
- навыками и методикой интерпретации художественного текста, умениями нахождения его концепта;
- когнитивно-дискурсными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвистика текста»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контрольные	СРС		
1	Лингвистика текста, ее предмет и задачи. Понятие «Текст». Соотношение понятий «текст» и «дискурс» в современной лингвистике	3	1		2			2	1 ч./ 50%	
2	Основные категории (признаки) текста	3	2		2			2	1 ч./ 50%	
3	Структура текста. Текст как законченное информационное и структурное целое. Единицы текста (сложное синтаксическое целое, диалогическое единство)	3	3		2			2	1 ч./ 50%	
4	Функционально-смысловые типы речи. Композиционно-смысловая структура текста (план «содержания»)	3	4-5		4			4	2 ч./ 50%	

	и план «выражения»).								
5	Общелингвистические аспекты перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Лингвистический подход к переводоведению. Подход к переводу с позиций лингвистики текста (дискурс-анализа).	3	6		2		2	1 ч./ 50%	Рейтинг-контроль № 1
6	Семантика текста. Передача лексических единиц в переводе. Выбор грамматического варианта при переводе.	3	7		2		2	1 ч./ 50%	
7	Стилистика текста.	3	8		2		2	1 ч./ 50%	
8	Прагматика текста	3	9		2		2	1 ч./ 50%	
9	Типология текстов. Классификация текстов и методы перевода	3	10		2		2	1 ч./ 50%	
10	Тексты, ориентированные на содержание. Тексты, ориентированные на форму	3	11		2		2	1 ч./ 50%	
11	Тексты, ориентированные на обращение	3	12		2		2	1 ч./ 50%	Рейтинг-контроль № 2
12	Аудио-медиаальные тексты	3	13-14		4		4		
13	Процесс перевода с позиции лингвистики текста	3	15		2		2	1 ч./ 50%	
14	Различные типы перевода	3	16		2		2	1 ч./ 50%	
15	Технические способы перевода	3	17		2		2	1 ч./ 50%	
16	Методика работы со связным текстом	3	18		2		2	1 ч./ 50%	Рейтинг-контроль № 3
Всего			18		36		36	18/50%	Зачет

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе предусмотрено использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Ведущими методами практических занятий являются: метод коллективного обсуждения, метод интерактивного тренинга.

Метод групповых дискуссий. Он сочетает отдельные свойства и функции тестов и деловых игр. Суть этого метода заключается в том, что нескольким участникам дается одинаковое задание, которое они должны выполнить вначале индивидуально, затем посредством группового обсуждения должны принять общее решение.

Метод проектов – система обучения, при которой студенты приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся заданий (проектов) в области сравнительно-исторического анализа языковых фактов. Применение метода проектов в обучении невозможно без привлечения исследовательских методов, базирующихся на теоретическом материале курса, таких как – определение проблемы, вытекающих из нее задач исследования; выдвижения гипотезы их решения, обсуждения методов исследования; анализ имеющихся данных.

При подготовке к практическим занятиям предусматривается активное использование работы с веб-ресурсами в Интернете, использование студентами поисковых систем с целью самостоятельного сбора информации.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Формами контроля на занятиях являются: устный опрос студентов, проверка письменных заданий, оцениваются составление компьютерных презентаций и последующий отчет на занятиях, ответы и выступления в рамках дискуссий на занятиях. Студенты привлекаются к обсуждению и к самостоятельному поиску информации по изучаемым темам.

Текущий контроль и промежуточная аттестация знаний студентов проводятся в соответствии с «Положением о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов во Владимирском государственной университете имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» от 16.05.2013.

Примерные задания для проведения рейтинг-контроля

3 семестр

Рейтинг-контроль №1

Task 1. Answer the following questions:

1. Лингвистика текста. Объект и предмет. В каких двух направлениях проходило формирование предмета?
2. Различны подходы и методы изучения феномена «текста».
3. Трактовка “дискурса” в современной лингвистике.
4. И. П. Гальперин различает информацию: а) содержательно-фактуальную (СФИ); б) содержательно-концептуальную (СКИ); в) содержательно-подтекстовую (СПИ). Дайте определение каждой информации.
5. На какие две части делятся предложения с точки зрения коммуникативного синтаксиса?
6. Что такое завершенность текста?

Рейтинг-контроль №2

Task 2. Answer the following questions:

1. Назовите стили речи. Их цели, формы и свойства.
2. Опишите модель регистра английского лингвиста Майкла Хэллдея, состоящую из трех параметров.
3. Что такое стиль по В. В. Виноградову?
4. Дайте характеристику обиходно-литературному стилю, газетно-политическому стилю, производственно-техническому стилю, официально-деловому стилю, научному стилю.

5. Нужно ли передавать стилистическое своеобразие текста и, если да, то какими средствами?
6. Существуют определённые стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т.е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. Что к этим требованиям можно отнести:

Рейтинг-контроль №3

Task 3. Answer the following questions:

1. Что такое прагматика?
2. Немецкий исследователь Альбрехт Нойберт приводит классификацию исходных текстов, включающую четыре типа. Выделите их.
3. Назовите классификацию переводов американского лингвиста Дж. Касагранде.
4. Тексты, ориентированные на содержание.
5. Тексты, ориентированные на форму.
6. Тексты, ориентированные на обращение.
7. Аудио-медиаальные тексты.

Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Лингвистика текста» и рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени. В основу заданий для самостоятельной работы студентов положен принцип интегрированного обучения, предполагающий комплексную организацию учебного материала для взаимосвязанного обучения теоретическим и практическим аспектам данного курса.

ВОПРОСЫ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ:

1. Как понять тезис Хартманна, «что только в форме текстов и в текстовой функции язык является средством общения между людьми»?
2. Каковы критерии дефиниции текстов?
3. Как текст определяет К. Бринкер?
4. Что такое микро-и макротекст по О. Москальской?
5. Чем отличается дефиниция текста И. Гальперина?
6. Что такое дискурс по Т. Николаевой?
7. Что входит в понятие «дискурсивная практика»?
8. Как объяснить дефиницию дискурса М. Йоргенсен и Л. Филлипс?
9. В чем видит отличие текста от дискурса М. Дымарский?
10. Что такое художественный текст по Э. Чернухиной? Объясните.
11. Каковы критерии художественного текста?
12. Что понимается под категорией художественного текста?
13. Какие категории выделяются в теоретической литературе?
14. Какие подтипы существуют у категории связности?
15. Что понимается под содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информацией?
16. Каким категориям соответствуют действия центростремительных и центробежных сил?
17. В чем значимость лингвистической категории «образ автора»?
18. Что значит «художественное время» и «художественное пространство»?
19. Как определить концепт текста?
20. Какие типы структурной связи Вы знаете?
21. В чем сущность присоединения?
22. Приведите примеры цепной связи.
23. Что такое СФЕ?
24. Чем абзац отличается от СФЕ?

25. Что понимается под номинацией?
26. Какие номинации бывают?
27. Как образуются топиковые цепочки?
28. Определите понятие “доминанты художественного текста”.
29. Назовите актуализаторы художественного текста.
30. Каковы функции заголовка?
31. Что такое эпиграф?
32. Какова значимость начала и конца художественного текста? С какими категориями они соотносятся?
33. Что такое художественная деталь?
34. Каковы функции художественной детали?
35. От чего зависит языковое оформление художественного текста?
36. Дайте определение КРФ по В. Виноградову. Объясните его.
37. Как определяют КРФ немецкие лингвисты – Флейшер, Михель?
38. Почему М. Брандес и Г. Зарубина считают КРФ модальными единствами?
39. Назовите классификации КРФ.
40. Что такое описание?
41. Какие виды описания Вы знаете?
42. Каковы свойства описания?
43. В чем суть сообщения?
44. Каковы подтипы сообщения?
45. Объясните пирамиду Т. Фрейтага.
46. Что такое пресуппозиция?
47. Назовите типы фоновых знаний.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ:

1. Лингвистика текста, ее предмет и задачи.
2. Понятие «Текст». Соотношение понятий «текст» и «дискурс» в современной лингвистике.
3. Основные категории (признаки) текста
4. Структура текста. Текст как законченное информационное и структурное целое. Единицы текста (сложное синтаксическое целое, диалогическое единство).
5. Функционально-смысловые типы речи. Композиционно-смысловая структура текста (план «содержания» и план «выражения»).
6. Общелингвистические аспекты перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Лингвистический подход к переводоведению. Подход к переводу с позиций лингвистики текста.
7. Семантика текста. Передача лексических единиц в переводе. Выбор грамматического варианта при переводе.
8. Стилистика текста.
9. Прагматика текста
10. Типология текстов. Классификация текстов и методы перевода.
11. Тексты, ориентированные на содержание.
12. Тексты, ориентированные на форму.
13. Тексты, ориентированные на обращение.
14. Аудио-медиаальные тексты.
15. Процесс перевода с позиции лингвистики текста
16. Различные типы перевода.
17. Технические способы перевода.
18. Методика работы со связным текстом

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Современные лингвистические теории. Проблемы слова, предложения, текста [Электронный ресурс]: сборник научных трудов/ К.В. Басирова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012.— 209 с.. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/211021>
2. Нетунаева И.М Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html>
3. Яшина, Н. К. Лингвистика текста и перевод [Электронный ресурс] : монография / Н. К. Яшина ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Электронные текстовые данные (1 файл: 648 Кб) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2013 .— 116 с. — Заглавие с титула экрана .— Библиогр.: с. 112-115 .— Свободный доступ в электронных читальных залах библиотеки .— Adobe Acrobat Reader .— ISBN 978-5-9984-0384-2. — Режим доступа: URL:<http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/3585/1/00470.pdf>

Дополнительная литература:

1. Литвиненко Т.Е. Интертекст в аспектах лингвистики и общей теории текста [Электронный ресурс]: монография/ Литвиненко Т.Е.— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2008.— 308 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21082>
2. Язык в зеркале художественного текста [Электронный ресурс] : монография / Шумарина М.Р. - М. : ФЛИНТА, 2011. - (Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы). – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511194.html>
3. Введение в экспериментальную лингвистику [Электронный ресурс] : учеб. пособие / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнава - 2-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2011. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498523.htm>

Периодические издания:

1. Вопросы языкознания.
2. Филологические науки. Доклады высшей школы.
3. Филологические науки. Вопросы теории и практики.
6. Вопросы филологии.
7. Русская речь.

Интернет-ресурсы:

1. <http://znanium.com>
2. <http://www.studentlibrary.ru>
3. <http://starling.rinet.ru/new100/mainr.htm>
4. <http://yazykoznanie.ru>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, используемый при проведении практических занятий и при подготовке студентов (самостоятельная справочно-поисковая работа с ресурсами Internet). Для обеспечения данной дисциплины необходимо мультимедийное оборудование: лекционная аудитория с затемнением; проекционный аппарат; компьютерный класс для самостоятельной работы студентов с Интернет; копировальный аппарат, сканер.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) по программе подготовки «Актуальные проблемы изучения романо-германских языков».

Рабочую программу составила
доцент кафедры английского языка Комягина О.В. Комягина

Рецензент
(представитель работодателя) М.А. Лабитов В.В., зав. кафедрой ВМЯ и ОЦЯ,
кандидат филологических наук
(место работы, должность, ФИО, подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка
Протокол № 12 от 29.06.16 года
Заведующий кафедрой Назарова А.О.
(ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры)
Протокол № 5 от 29.08.16 года
Председатель комиссии, директор ПИ Артамонова М.В.
(ФИО, подпись)

ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____